

AMABWIRIZA Y'INAMA NJYANAMA Y'UMUJYI WA KIGALI N° 02 YO KUWA 29/04/2012 AGENGA UBURYO BWO KURWANYA NO GUKUMIRA IMIRIMO IBUJIJWE KU BANA MU MUJYI WA KIGALI

INSTRUCTIONS OF THE COUNCIL OF THE CITY OF KIGALI CITY N° 02 OF 29/04/2012 ESTABLISHING MECHANISMS OF PREVENTION AND FIGHT AGAINST ILLEGAL CHILD LABOUR IN KIGALI CITY

INSTRUCTIONS DU CONSEIL DE LA VILLE DE KIGALI N° 02 DU 29/04/2012 DETERMINANT LES MODALITES DE LUTTE CONTRE LES TRAVAUX INTERDITS AUX ENFANTS DANS LA VILLE DE KIGALI

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshingira rya Repubulika y'u Rwandan ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 28;

Ishingiyeye ku Masezerano Mpuzamahanga n°138 na n° 182 yerekeye imyaka ngombwa yo gutangiraho akazi no guca vuba kandi burundu imirimo mibi ikoreshwa abana ;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 10/2006 ryo kuwa 03/03/2006 rigena imitunganyirize n'Imikoreze y'Umujyi wa Kigali cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009, rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 5, iya 6, iya 7, iya 72, iya 73, iya 168 n'iya 169;

Ishingiyeye ku Itegeko n°54/2011 ryo kuwa 14/12/2011 ryerekeye uburenganzira bw'umwana n'uburyo bwo kumurinda no kumurengera;

The Council of the City of Kigali;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Article 28;

Pursuant to the International Labour Convention n° 138 and n° 182 concerning the maturity working age and hard labour exposed to the Rwandan children of which Rwanda is a signatory;

Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 establishing function and responsibility of Kigali City especially in Article 20;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009, regulating labor in Rwanda in Articles 4, 5, 6, 7, 72, 73, 168 and 169;

Pursuant to Law n°54/2011 of 14/12/2011 relating to the rights and the protection of the child;

Le Conseil de la Ville de Kigali ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 28 ;

Vu les Conventions Internationales sur le Travail n° 138 et n° 182 concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi et l'interdiction des pires formes de travail des enfants;

Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 sur l'organisation et le fonctionnement de la Ville de Kigali, spécialement en son article 20;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en ses articles 4, 5, 6, 7, 72, 73, 168 et 169;

Vu la Loi n°54/2011 du 14/12/2011 relative aux droits et à la protection de l'enfant;

Official Gazette n° 49 of 03/12/2012

<p>Ishingiye ku Iteka rya Ministiri n° 06 ryo kuwa 13/07/2010 rishyiraho urutonde n'imiterere y'imirimo mibi ku bana, ibyiciro by'ibigo bibujijwe kubakoresha hamwe n'ingamba zo kubirwanya, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 3, iya 4, iya 5, iya 6 n'iya 7;</p>	<p>Pursuant to Ministerial Order n° 06 of 13/07/2010 establishing the list and nature of the unsuitable jobs for children, types of organizations that are not allowed to employ children and mechanisms to address child employment, especially in Articles 3, 4, 5, 6 and 7;</p>	<p>Vu l'Arrêté Ministériel n° 06 du 13/07/2010 établissant la liste et la nature des travaux nuisibles aux enfants, catégories d'établissements qui ne sont pas autorisés de les employer et modalités de les prévenir spécialement en son article 3, 4, 5, 6 et 7;</p>
<p>Imaze kubona ibyavuye mu ibarura ryakozwe ku rwego rw'Igihugu n'Ikigo cy'Igihugu cy'Ibarurishambare muri 2008 ku bufatanye na Ministeri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo rikagarara mu gukoresha abana mu ngo, mu bucuruzi bwo mu yindi mirimo mibi ibujijwe n'amategeko;</p>	<p>In response to the national census by the Institute of Statistics in 2008 in conjunction with the Ministry of Public Service and Labour showed that unsuitable jobs for children in Kigali City is rampant in domestic homes, trivial road side retailing and markets, street begging and other unsuitable illegal employment;</p>	<p>Considérant les résultats du recensement général de la population effectué par le Centre National de Statistiques en 2008 en collaboration avec le Ministère de la Fonction Publique et du Travail ayant prouvé l'emploi des enfants au sein des ménages, dans le commerce et autres pires formes de travaux interdits par la loi ;</p>
<p>Imaze kubona ibibazo by'umutekano muke mu Mujyi wa Kigali bikomoka ku mirimo ikoresha abana cyane cyane mu ngo n'uko bafatwa nabi bigatuma bisanga ku mihanda;</p>	<p>In response to the insecurity in the Kigali City resulting from child employment especially in domestic homes and child abuse forcing them to vagrancy;</p>	<p>Considérant les problèmes de sécurité au sein de la Ville de Kigali causés par l'emploi des enfants spécialement au sein des ménages et leur mauvais traitement qui les amènent au vagabondage ;</p>
<p>Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali, yateranye mu nama yayo yo kuwa 29/04/2012 imaze kubisuzuma no kubyezeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Council of the City of Kigali in its session of 29/04/2012 confirmed;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil de la Ville de Kigali en sa séance du 29/04/2012;</p>
<p>Itanze amabwiriza akurikira:</p>	<p>Gives the following instructions:</p>	<p>Donne les instructions suivantes:</p>
<p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</p>	<p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p>Ingingo ya mberere: icyo aya mabwiriza agamije</p>	<p>Article One: Purpose of these Instructions</p>	<p>Article premier: Objet des présentes instructions</p>
<p>Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bwo kurwanya no gukumira imirimo ibujijwe ku bana mu Mujyi wa Kigali.</p>	<p>These Instructions establish the mechanism of protecting and fighting against child employment in Kigali City.</p>	<p>Les présentes instructions établissent un mécanisme de protection et de lutte contre les travaux interdits aux enfants dans la Ville de Kigali.</p>

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'ijambo

Muri aya mabwiriza, Umwana ni umuntu wese ufite muni y'imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko.

Article 2: Definition

For the purpose of these Instructions, a Child means any person who is under eighteen (18) years old.

Article 2: Définition

Aux fins des présentes instructions, un enfant signifie toute personne ayant l'âge de moins de dix-huit (18) ans.

Ingingo ya 3: Uburenganzira bw'umwana

Nku'ko biteganywa n'amategeko, umwana afite uburenganzira bukurikira:

- 1° kubaho no kugira ubuzima bwiza;
- 2° kurindwa icyo ari cyo ari cyose cyamuhungabanyanya;
- 3° kwiga;
- 4° kubana no kurerwa n'ababyeyi;
- 5° kwisanzura no kwidagadura.

Article 3: Child Rights

As enshrined in the Law, a child has a right to:

- 1° life and live a decent life;
- 2° protection from any abuse;
- 3° education;
- 4° family parentage;
- 5° freedom and happiness

Article 3: Droits de l'enfant

Comme prévu par la législation, un enfant a droit à:

- 1° la vie et une vie décente ;
- 2° la protection contre toute forme de violence ;
- 3° l'éducation ;
- 4° l'encadrement familial;
- 5° la liberté et loisir.

Ingingo ya 4: Inshingano z'umwana

Umwana afite ashingano zikurikira:

- 1° kubaha no kwiyubaha;
- 2° kumvira;
- 3° kwiga;
- 4° gukora imirimo yo mu rugo itabangamira imyigire, ubuzima cyangwa imitekerereze ye;

Article 4: Responsibilities of a Child

A child has the following responsibilities:

- 1° respect himself/herself and others;
- 2° obedience;
- 3° education;
- 4° domestic work that is compatible with education, health or psychological capacity;

Article 4: Obligations de l'enfant

L'enfant a les obligations suivantes :

- 1° se respecter et respecter les autres;
- 2° obéir ;
- 3° suivre l'enseignement ;
- 4° faire des travaux ménagers qui ne nuisent pas à son éducation scolaire, sa santé et sa capacité psychologique ;

5° gutanga amakuru yose ajoyanye n'ibyabo abona byamubangamira cyane cyane birebana n'ihoterwa iryo ariryo ryose.

5° reporting all cases of abuse, especially any kind of violence.

5° dénoncer tout fait susceptible de lui nuire, spécialement les violences de toute sorte.

UMUTWE WA II: IMITERERE Y'IMIRIMO IBUJIJWE GUKORWA N'UMWANA

CHAPTER II: NATURE OF ILLEGAL CHILD EMPLOYMENT

CHAPITRE II: NATURE DE TRAVAUX INTERDITS AUX ENFANTS

Ingingo ya 5: Imirimo mibi idakwiye gukorwa n'umwana

Article 5: Unsuitable child employment

Article 5: Travaux dangereux non convenables pour les enfants

Imirimo ibujijwe gukoresha abana iteganywa n'aya mabwiriza ni imirimo ibuza umwana uburenganzira bwe, cyane cyane bwo kwiga, ikabangamira cyangwa igahungabanya imikurire ye n'imitekerereze ye.

Illegal child employment provided for by these instructions shall be any employment that deprives the child of his/her right, especially the right to education, or impedes or destabilizes his/her proper growth and thinking.

Les travaux dangereux non convenables pour les enfants prévus par les présentes instructions sont des travaux qui privent l'enfant de ses droits, spécialement du droit à l'éducation, de la liberté ou de la croissance adéquate de l'enfant.

Ingingo ya 6: Ibyiciro by'imirimo ibujijwe gukoreshwa abana

Article 6: Categories of illegal child employment

Article 6: Catégories de travaux illégaux interdits aux enfants

Imirimo ibujijwe gukoreshwa abana mu Mujyi wa Kigali igaragara mu byiciro by'imirimo ivunanye cyane mu iyubahirizwa ry'amategeko harimo imirimo:

A category of illegal child employment in Kigali City falls in hard and illegal employment including:

Les travaux interdits aux enfants dans la Ville de Kigali tombent dans les catégories de travaux trop durs eu égard au respect des dispositions légales dont:

1° yo gukora mu ngo nk'ubuyaya cyangwa ububoyi;

1° domestic employment of a child as child minder or house attendant;

1° les travaux effectués par les enfants comme employés domestiques;

2° iy'ubwikorezi ihemberwa;

2° carrying goods for money;

2° travaux de transport de bagages moyennant paiement;

3° iyo gutoragura no gupakira imyanda cyangwa gucuruza ibyuma bishajije;

3° collecting scrap;

3° collecte de déchets métalliques;

4° iyo gukoreshwa mu gusabiriza;

4° street begging;

4° mendicité itinérante;

Official Gazette n°49 of 03/12/2012

- 5° iyo gukoreshwa basimbura ababyeyi mu mirimo bahemberwa;
- 5° using children replacing their parents in paid employment;
- 6° iyo gucuruza mutubari no mu bundi bucuruzi bubangamiye uburenganzira bwabo;
- 6° bar attendants;
- 7° iyo gukoreshwa mubucuruzi bw'ibiyobyabwenge;
- 7° using children in selling drugs;
- 8° iyo gukoreshwa mu ikinamico, no mu mafilime y'urukozasoni n'ibindi by'urukozasoni byose byahungabanya imitekerereze yabo;
- 8° using children in drama, pornography and other promiscuous actions that might affect his/her psychological capacity;
- 9° iyo gukora mu nzu zitunganya imisatsi n'ibindi;
- 9° using children in Saloons (hairdressing);
- 10° iyo kubyina mu matorero bibabuza kija mu ishuri.
- 10° dancing in clubs preventing them to go to school.

UMUTWE WA III: INGAMBA ZO KURWANYA NO GUKUMIRA IMIRIMO IBUJIJWE KU BANA

CHAPTER III: MECHANISM TO PREVENT AND FIGHT AGAINST CHILD ILLEGAL EMPLOYMENT

CHAPITRE III : MECANISMES DE LUTTE ET DE PREVENTION DES TRAVAUX INTERDITS AUX ENFANTS

Ingingo ya 7: Inzego zikora ubukangurambaga n'ubuvugizi mu kurwanya imirimo ibujijwe ku bana

Article 7: Institutions sensitizing the public on the dangers of using children in illegal child employment

Article 7: Organes de sensibilisation et de plaidoyer en matière de lutte contre les travaux interdits aux

Ubuyobozi bw'inzego z'ibanze n'abafatanyabikorwa bakora ubukangurambaga n'ubuvugizi mu kurwanya no gukumira imirimo mibi ikoreshwa abana binyuze cyane cyane mu nama zinyuranye bakorana n'abatwariye.

Local authorities and stakeholders shall sensitize the public, speak on behalf of the children, fight and prevent illegal child employment through local routine meetings.

Les autorités locales et les partenaires doivent sensibiliser et faire le plaidoyer dans la prévention et la lutte contre les travaux dangereux faits par des enfants à travers des réunions avec la population.

Ingingo ya 8: Ibarura ry'abakozi bakora mu ngo

Ubuyobozi bw'Akagari bwifashije ubuyobozi bw'Umudugudu busabwe gukora ibarura ry'abakozi bo mu ngo kugira ngo hagaragazwe abana bakorehwa hagamijwe kubashyamba mu ishuri.

Inzego z'ubuyobozi zirimo n'izishinzwe umutekano, abafatanyabikorwa ndetse n'umuntu ku giti cye basabwe gutanga amakuru ku bana bakora imirimo ibujijwe.

Ingingo ya 9: Ikumira ry'ubuzererezi bw'abana

Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali isabwe gukorana n'ubuyobozi bw'Intara n'ubwizindi nzego zitandukanye zifite abana mu nshingano mu gukumira urujya n'uruza rw'abana batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko baza gushyamba akazi mu Mujyi wa Kigali.

Ibi bikazafasha mu gukumira ubucuruzi bw'abana.

Ingingo ya 10: Inshingano z'ababyeyi mu gutanga uburere ku bana

Ababyeyi bafite inshingano yo kurinda abana babo n'abo barera gukorehwa imirimo iteganywa n'ingingo ya 5 y'aya mabwiriza. Bafite kandi inshingano yo kubatoza uburere bukwiye no kubarinda ihohoterwa iryo ariryo ryose.

Article 8: Census of domestic employees

An administrative cell in collaboration with the village cell shall undertake the census of the domestic employees in order to ascertain child employees so that they can be reinstated in education.

Administrative organs including security, stakeholders and individuals shall report cases of child illegal employment.

Article 9: Prevention of street children

The Kigali City Management Committee shall cooperate with other Provincial authorities responsible for children to curb the rural urban immigration to Kigali City of children under eighteen (18).

This will prevent child trafficking.

Article 10: Parental responsibility in bringing up children

Parents shall be responsible for their children and those they are fostering to prevent them from employment enshrined in Article 5 of these Instructions. Parents shall be responsible for bringing up their children and fostered children in a good manner and prevent them from abuse.

Article 8: Recensement des employés domestiques

Les autorités locales au niveau de cellule en collaboration avec les autorités locales au niveau du village doivent procéder au recensement des employés domestiques pour identifier les enfants employés qui doivent réintégrer l'école.

Les autorités de base y compris celles chargées de la sécurité, partenaires et les individus doivent fournir des informations en rapport avec des enfants faisant des travaux interdits.

Article 9: Prévention du vagabondage des enfants

Le Comité Exécutif de la Ville de Kigali collabore avec les autres autorités provinciales et autres organes ayant les enfants dans leurs attributions et la prévention du va-et-vient des enfants de moins de dix-huit (18) ans à la recherche d'emploi dans la Ville de Kigali.

Ceci aide dans la lutte contre le trafic d'enfants.

Article 10: Obligation des parents quant à la bonne éducation des enfants

Les parents ont l'obligation de prévenir les enfants et ceux sous leur garde d'être employés dans des travaux prévus à l'article 5 des présentes instructions. Ils ont aussi l'obligation de donner aux enfants une éducation adéquate et de les protéger contre toute forme de violence.

Ingingo ya 11: Iyubahirizwa ry'aya mabwiriza ku babyeyi

Buri mubyeyi ufite umwana arera ukora imirimo iteganywa mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza, agomba kumufasha kuva muri icyo mirimo mu rwego rwo kubahiriza uburenganzira bw'umwana.

Ubuyobozi bw'inzego z'ibanze mu Mujiyi wa Kigali n'Abafatanyabikorwa bwabwo basabwe gufasha imiryango itishoboye cyane iy'abana birera batishoboye kubahiriza aya mabwiriza.

Article 11: Enforcement of these Instructions

A parent who fosters a child employed in accordance with Article 5 of these Instructions must assist a fostered child to get out of this employment in observing the child's rights.

Local administration in Kigali City and stakeholders shall assist poor families especially poor children without parents to implement these Instructions.

Article 11: Mise en application des présentes instructions

Tout parent qui a à sa charge l'éducation d'un enfant qui fait des travaux mentionnés l'article 5 des présentes instructions doit aider l'enfant à quitter ces travaux dans le cadre du respect de ses droits.

Les autorités d'administration locale dans la Ville de Kigali et les partenaires assistent des familles pauvres en particulier les enfants pauvres vivant seuls en famille en vue du respect des présentes instructions.

Ingingo ya 12: Ihagarikwa ry'imirimo itubahiriza aya mabwiriza n'andi mategeko law

Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko, buri muntu wese ukoresha umwana utaregeza ku imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko imirimo ibujijwe ku bana iteganywa n'aya mabwiriza asabwe ku musezerera mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) aya mabwiriza atangiye gukurikizwa.

Article 12: Termination of employment which does not comply with these Instructions and law

Notwithstanding (despite) legal obligation, a person employing a child under 18 in illegal employment sanctioned under this instruction shall free him/her within thirty (30) days after this instruction is in force.

Article 12: Suspension des travaux en violation des présentes instructions et lois

Sous réserve des dispositions légales, toute personne employant un enfant de moins de dix-huit (18) ans dans des travaux interdits prévus par des présentes instructions doit y mettre fin dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à partir de l'entrée en vigueur des présentes instructions.

Ingingo ya 13: Iyubahirizwa ry'ubukure mu gihe cyo gutanga akazi

Buri muntu wese mbere yo guha akazi umukozi mu mirimo iteganywa mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza, agomba kubanza kumenya niba yujuje imyaka 18 y'amavuko.

Article 13: Adult age for employment

A person shall check the age of an employee before offering him/her an employment as enshrined under Article 5 of these Instructions that he/she is not under eighteen (18) years.

Article 13: Respect de l'âge de la majorité dans l'octroi de l'emploi

Toute personne doit, avant d'engager une autre personne aux travaux mentionnés à l'article 5 des présentes instructions, se rassurer que celle-ci est âgée de dix-huit (18) ans révolus.

Agomba kandi kumwandikisha mu ikaye yabugenewe ku muyobozi w'Umudugudu ku bureba abakozi bo mu ngo.

Ingingo ya 14: Uruhare rw'abafanyabikorwa mu kurwanya imirimo ibujijwe ku bana mu Mujiyi wa Kigali

Abafanyabikorwa bose bakorerwa mu Mujiyi wa Kigali basabwe kugira uruhare mu kurwanya no gukumira imirimo ibujijwe ikoresha abana bakabishyira muri gahunda zabo zisanzwe.

UMUTWE WA IV: IHAZABU N'UBURYOZWE

Ingingo ya 15: Ihazabu ku batazubahiriza aya mabwiriza

Bitatangamiye ibihano biteganywa n'andi mategeko, umuntu uwo ari we wese ugaragaweho ikosa ry'ukoresha abana imirimo ibujijwe ku bana mu Mujiyi wa Kigali mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza azacibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi icumi (10,000frw).

Aya mafaranga y'ihazabu ashirwa kuri konti Akarere k'aho ikosa ryakorewe gahuriyeho n'Umujyi wa Kigali.

An employer shall register the employee in the administrative village book of domestic employees.

Article 14: Role of the stakeholders in fighting against child illegal employment in Kigali City

All stakeholders in Kigali City shall play a role in fighting and prevention of child illegal employment and be part of their daily activities.

CHAPTER IV: FINE AND PENALTIES

Article 15: Fine on contravention of these Instructions

Notwithstanding (despite) penalties sanctioned by other laws, a person who contravenes Article 5 of these Instructions by employing a child shall be liable to an administrative fine of ten thousand Rwandan Francs (10,000 Rwf).

A fine shall be deposited on joint bank account of the District where the offence was committed and the City of Kigali.

Elle doit le faire enregistrer dans un registre ad hoc tenu par le responsable du village en ce qui concerne les employés domestiques.

Article 14: Rôle des partenaires dans la lutte des travaux interdits aux enfants dans la Ville de Kigali

Tous les partenaires œuvrant dans la Ville de Kigali doivent jouer un rôle dans la lutte et la prévention des travaux interdits aux enfants et l'incorporer dans leurs activités usuelles.

CHAPITRE IV : AMENDE ET SANCTIONS

Article 15: Amende en cas de violation des présentes instructions

Sans préjudice des sanctions prévues par d'autres lois, toute personne ayant commis l'infraction d'employer des enfants aux travaux interdits aux enfants dans la Ville de Kigali mentionnés à l'article 5 des présentes instructions est passible d'une amende administrative de dix mille francs rwandais (10000 Frw).

Ces frais d'amende sont déposés sur le compte bancaire conjoint du District du lieu où l'infraction a été commise et de la Ville de Kigali.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA	CHAPTER V: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES
Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.	Article 16: Repealing provision All prior provisions contrary to these Instructions are hereby repealed.	Article 16: Disposition abrogatoire Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.
Ingingo ya 17: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Kigali, kuwa 29/04/2012	Article 17: Commencement These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Kigali, on 29/04/2012	Article 17: Entrée en vigueur Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda Kigali, le 29/04/2012
Dr SEBASHONGORE Dieudonne Umuyobozi w'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali	Dr SEBASHONGORE Dieudonne Chairperson of the Council of the City of Kigali	Dr SEBASHONGORE Dieudonne Président du Conseil de la Ville de Kigali

(sé)

(sé)

(sé)